

La voiture-balai qu'est-ce que c'est?

CO JE TO SBĚRNÝ VŮZ?

La voiture balai est un terme utilisé au départ dans les courses cyclistes, elle sert à "ramasser" les coureurs blessés ou trop fatigués pour continuer. Elle arrive évidemment en tout dernier.

Výraz sběrný vůz patří původně k cyklistickým závodům a je to auto, které nabírá zraněné nebo příliš unavené závodníky, kteří už nejsou schopní v závodě pokračovat. Z podstaty věci tedy jede jako poslední.

Lors d'un mariage, la voiture balai est là pour servir de repère dans le convoi de voitures. Elle doit être reconnaissable entre toutes les voitures présentes! Si une voiture s'éloigne et donc qu'un invité se perd, le signe distinctif de la voiture balai, placée normalement en toute fin du convoi, doit pouvoir aider l'invité qui se trouve derrière à retrouver le convoi (en apercevant un gyrophare ou un balai de loin!).

Při svatbách pak novomanželé někdy mají doprovodné vozidlo, které funguje podobně a slouží jako orientační bod pro zbytek konvoje. Může mít třeba majáček, cokoli, co vám pomůže ho mezi všemi přítomnými auty snadno rozpoznat. Když se některé z nich zdrží a svatebčané ztratí cestu, toto doprovodné auto, které by taky mělo jet jako poslední, odpadlíky „sebere“ a pomůže jim se znovu ke konvoji připojit.

Il n'y a qu'une seule voiture balai, c'est celle qui ferme la marche.

Il s'agit souvent d'une petite voiture ou d'une vieille voiture ou d'une voiture originale. Ce qui compte c'est qu'on sache que c'est elle: elle doit donc être décorée et cela se fait souvent en lien avec les passe-temps, les passions, les métiers ou les personnalités des mariés. (Je vous souhaite bonne chance pour trouver un truc en rapport avec la psycho et un employé de banque hi hi, sinon à vous de trouver quelque chose qui nous caractérise dans ce qu'on aime...)

V konvoji je jen jedno takové sběrné auto, a to to, které ho uzavírá. Často je to auto malé, staré či nějakým způsobem osobité, zvláštní. Jediné podstatné je, aby všichni věděli, které to je – proto se musí ozdobit, což se dělá často tak, aby to odráželo koníčky, záliby, povolání nebo osobnost novomanželů. (To teda hodně štěstí, protože najít něco společného pro psycholožku a bankovního úředníka nebude jen tak, cha, cha, nebo můžete zkusit najít něco, co se o nás ví, že máme rádi...)

Il peut y avoir des personnages, balais décorés, poupées ou dessins à l'effigie des mariés. Il peut y avoir une pancarte avec noté: "just married" ou les prénoms des mariés, des casseroles, des klaxons loufoques... En bref, la décoration et le "tape à l'oeil" sont laissés à l'imagination de ceux qui la préparent.

Na doprovodném autě mohou být taky podobizny novomanželů, tj. obrázky, postavičky nebo panenky. Protože termín pochází z francouzského „voiture-balai“ a doslova by se dal přeložit jako „auto-koště“, mohou být na autě i ozdobená košťata. Taky se na něj někdy dává cedule s napsím „Just married“ nebo se jmény novomanželů, kastroly, neobvykle troubící klaxony a podobně. Zkrátka a dobře, ozdobení a „křiklavost“ doprovodného auta je na představitosti těch, kteří ho chystají.

KOMENTÁŘ:

Nejdříve jsem si s jistotou myslela, že „voiture-balai“ můžu v prvním případě přeložit jako „doprovodný vůz“. Pak jsem ale v jednom článku o Tour de France našla tento výraz a vedle něj ještě termín „sběrný vůz“. Článek nevypadal příliš věrohodně, ale když jsem začala po výrazu pátrat více, našla jsem jej i v ukázce z knihy *Příběhy Staré dámy: Sto ročníků Tour de France*:

<https://www.alza.cz/media/pribehy-stare-damy-sto-rocniku-tour-de-france-d2919141.htm>

Zde si již myslím, že by mohlo jít o důvěryhodný zdroj, a proto termín používám i já. Jelikož ale mám za to, že v češtině nic podobného pro svatby nemáme, rozhodla jsem se od termínu „sběrný vůz“ ve zbytku textu trochu oddálit a nepoužívat jej všude, kde se vyskytuje v originálu. JISTĚ, POTŘEBUJEME NĚCO STYL. ODLEHČENĚJŠÍHO

Další věc, kterou jsem zvažovala, byla úroveň spisovnosti. Vzhledem k poznámce v závorkách, lehké chaotičnosti textu a tomu, že se jedná o text psaný pro příbuzné a ne o popularizačně naučný text, jsem nakonec v některých případech zvolila hovorovější varianty (už x již, ho x jej, můžou x mohou, třeba x například). VÝBORNÁ CHARAKTERISTIKA, A TEDY I STRATEGIE

V překladu jsem vynechala část „le signe distinctif de la voiture balai“, jelikož mi do textu syntakticky nesedí a myslím si, že nevyjadřuje nic, o co by byl překlad ochuzen. Celkově jsem často změnila pořadí informací a syntax, aby mi text zněl lépe a srozumitelněji.

Pro interpretaci textu v závorkách jsem si našla stránku s originálem textu:

<http://elsaetrenaud.over-blog.com/article-la-voiture-balai-qu-est-ce-que-c-est-39833331.html>

Díky tomu jsem se utvrdila v tom, že jde o informace pro svatebčany, které sepisuje jeden z novomanželů.

ANO, ALE NA INTERNETU NABÝVÁ FCE „RECEPTU“ – TY KUCHARŠKÉ SE TAKÉ NEJPRVE PSALY JEN PRO ZNÁMÉ

Překládala jste trošku s odstupem, nechtělo se Vám přistoupit na tu familiérnost (už od začátku „zametací“ ap.), ale strategie správné, výsledek (až na PD3 – logika věci) také velmi pěkný